



# IZAR LOREA

**Euskal Herriko Laborantza Ganbararen aldizkaria,  
pour une agriculture paysanne et durable au Pays Basque**

[www.ehlgbai.org](http://www.ehlgbai.org)

## **EDITO** Agrocarburants : pour ou contre ? pas si simple...

Alde edo kontra ? ez da errex hain xinpleki erantzutea. Ingurumenari begira agroerregaiak alternatiba interesantak bezala aurkeztuak izan dira. Hala ere, denboraren buruan ohartzen gira batzuen efektua ez dela bate baikorra, eta toki batzuetan gosetea garatu beizik ez dutela eta laborarien egoera ez hobetu !!... EHLGek garatzen lagundu dituen arroerregaiak Euskal herrian, ez dituzte ondorio txarrak ingurumenarentzat, eta etxaldean autonomia emendatzen laguntzen dute...

Si on en croit un article paru en 2008, sur Univers Nature, « sur les 70 plantes recensées, actuellement utilisées ou pressenties pour produire des agro-carburants 59 sont considérées comme envahissantes (elles croissent vite et se multiplient facilement) si elles sont introduites dans de nouveaux habitats. Parmi les plantes les plus envahissantes, on peut citer le palmier à huile africain, utilisé pour la production d'huile incorporée dans le diesel, qui est devenu envahissant naturellement en plusieurs endroits du Brésil, transformant la forêt d'origine, aux écosystèmes très riches et variés, en un champ uniforme de palmiers à huile. ..

On sait aussi que la production d'agrocarburants dans certains pays (huile de palme en Indonésie par exemple) se fait au détriment des cultures vivrières... Par ailleurs à propos de la filière éthanol, la confédération paysanne ainsi que de nombreux organismes dénoncent régulièrement les méthodes de calcul du bilan énergétique des agro carburants INDUSTRIELS. « Le bilan de la graine à semer à la roue ne prend pas en compte le changement d'affectation des sols par exemple ... Les coûts du procédé de transformation industriel sont également minorés... ». Ainsi l'intérêt des investissements industriels lourds tels que l'usine de transformation du maïs en carburant de Lacq n'a pas été véritablement démontré, disons le clairement !

Il y a donc « a »agrocarburants et « A »agrocarburants ??... entre l'agrocarburant à destination de l'industrie et l'HVP (huile végétale pure comme le tournesol par exemple)

les bilans énergétiques n'ont effectivement rien à voir ! C'est bien dans l'objectif d'une meilleure autonomie des fermes que Euskal Herriko Laborantza Ganbara a choisi il y a quelques années d'accompagner les paysans désireux de se lancer dans la production d' HVP qui ont l'avantage d'avoir un BON BILAN ENERGETIQUE et aussi de fournir du TOURTEAU FERMIER dont l'utilisation dans les rations fait l'objet d'un suivi.

Alors pour ou contre ? Pour dans certaines conditions, pas n'importe quel agrocarburant, pas n'importe où et pas n'importe comment !

Les marins pêcheurs par exemple ne peuvent s'affranchir du pétrole...alors lorsqu'une initiative locale consiste à produire de l'HVP fournie à des pêcheurs vivant à moins 80 km que dire ? Ou encore lorsque BIZI GARBIA (secteur de Saint Pée) décide d'alimenter ses camions poubelles avec de l'HVP ?? Est ce tout à fait comparable au propriétaire d'un gros 4X4 qui serait devenu d'un coup vertueux car il utilise pour ses déplacements (en ville généralement)de l'HVP comme carburant ?

Dans le cadre très précis d'une relocalisation de l'agriculture, lorsque l'ensemble des autres solutions énergétiques ont été étudiées , l'agrocarburant peut être une alternative envisageable ...Le débat reste ouvert ...

Maryse Cachenaout

### **Izar Lorea**

Directeur de la publication : Maryse Cachenaout  
Rédaction : Euskal Herriko Laborantza Ganbara  
64220 Ainhice-Mongelos  
laborantza.ganbara@wanadoo.fr  
[www.ehlgbai.org](http://www.ehlgbai.org)  
Tél. : 05 59 37 18 82  
Fax : 05 59 37 32 69  
Impression : Arizmendi - D. Garazi



# Expérimentations : utilisation de tourteaux fermiers en brebis laitières.

*Gure eskualdean hamabost bat laborarik kolza edo ekililia ereiten dute, olio eta turtoen eskuratzeko.*

*Turtoak gehienik behien bazkatzeko baliatuak dira, baina badira ere ardier emaiten dituztenak.*

*Euskal Herriko Laborantza Ganbarak lan bat eremaiten du erabilpen honen inguruan eta karia hortarat Neiker erakundeak Nerea Mandaluniz jin arazi du hemengo laborarier heien ensegua interesgarri baten emaitzen aipatzeko*

Dès 2005, des paysans du Pays Basque ont démarré la culture d'oléagineux (tournesol, colza) avec comme but la production d'huile végétale pure utilisée comme combustible mais également de tourteaux fermiers destinés à l'alimentation des troupeaux. Cela leur permet de réduire les achats de gasoil, mais également de réduire la dépendance protéique et surtout de pouvoir contrôler l'origine des tourteaux (pas d'OGM, contrairement à la plupart des tourteaux de soja achetés sur le commerce).

Si la plupart de ces tourteaux sont donnés aux vaches quelques uns les utilisent en brebis laitières.

Un travail de suivi par Euskal Herriko Laborantza Ganbara est en cours au niveau de ces troupeaux de brebis pour notamment déterminer quelles sont les rations et les quantités de tourteaux les plus adaptées.

Nerea Mandaluniz, chercheuse à l'institut de recherche Neiker de Arkaute a présenté les résultats d'une expérimentation sur les effets des tourteaux fermiers sur la production et la qualité du lait chez les brebis laitières le 11 mars dernier à un groupe de paysans à Ainhice Mongelos.

Les résultats expérimentaux obtenus à Neiker sont très intéressants et apportent des compléments aux observations réalisées par les bergers utilisant leurs tourteaux fermiers.

Le protocole : un troupeau de 200 latxa (équivalent de notre Manex) tête noire, avec 4 lots pendant 7 semaines :

- lot n°0 : pas de pâture, 700 g de concentré « classique », 500 g de MS de foin de luzerne et 750 g de MS d'enrubané.
- lot n°1 : 4 heures à la pâture, 700 g de concentré « classique » et 750 g de MS d'enrubané.
- lot n°2 : 4 heures à la pâture, 700 g de concentré avec 15 % de tourteau de tournesol et 750 g de MS d'enrubané.
- lot n°3 : 4 heures à la pâture, avec 700 g de concentré avec 15 % de tourteau de colza et 750 g de MS d'enrubané.

Les refus sont pesés tous les jours, la conduite du pâturage très précis (4 heures dans une herbe entre 8 et 10 cm de hauteur), les brebis sont pesées, l'état corporel comparé et une série d'analyses réalisées sur le sang, le lait et même les fromages fabriqués à partir des laits.

## Les résultats :

Les trois lots de brebis qui sortent ont consommé des quantités d'aliments similaires. Les tourteaux fermiers n'ont donc pas modifié l'ingestion des brebis. Il n'y a pas de différence au niveau de l'état corporel des lots sortant à la pâture. Le lot restant à l'intérieur est en moins bon état. Les trois lots de brebis qui sortent produisent plus de lait que le lot en intérieur. Cela confirme que ces brebis produisent davantage de lait lorsqu'elles pâturent. Il n'y a pas de différence sur la production de lait avec les tourteaux. Par contre, l'utilisation des tourteaux augmente la MSU du lait, notamment la matière grasse (65 g au lieu de 60 g sans tourteaux).

Les mesures sur la qualité de cette matière grasse dans le lait et dans le fromage montrent que ce sont des acides gras insaturés, notamment de type oméga 3 (qui sont bénéfiques en santé humaine) qui augmentent de manière significative avec la pâture mais également avec les tourteaux fermiers.

En résumé, l'utilisation des tourteaux fermiers se traduit par des effets tout à fait intéressants en terme d'état des animaux (pas d'engraissement des brebis comme il aurait

pu être imaginé), de quantité de lait (niveaux de lait équivalents) et surtout de qualité du lait (augmentation de la MSU, de la MG et notamment de la qualité de cette matière grasse, les fameux oméga 3...)

Ces essais ont été réalisés avec des quantités modestes (125 g environ) de tourteaux fermiers et devront être confirmés par ceux en cours actuellement à Arkaute mais avec des quantités de tourteaux fermiers de 300 à 400 g par brebis et par jour.

Euskal Herriko Laborantza Ganbara mène également un travail sur l'utilisation de ces tourteaux fermiers notamment dans l'alimentation des brebis laitières.

Dans ce cadre, nous vous proposons de réaliser des analyses sur vos tourteaux fermiers, afin de bien appréhender les valeurs alimentaires, qui varient en fonction des conditions de pressage.

**Contact : Iker Elozegi 05 59 37 18 82**



Tourteaux de colza fermier



Tourteaux de tournesol fermier

# Gipuzkoar delegazione bat Ipar Euskal Herriko laborantzaren bisitan.



Joan den martxoko 25 eta 26ean Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Etorlur erakundeek Gipuzkoako herri ttipietako hautetsientzat Iparraldeko laborantzaren ezagutzeko bidai bat egin du, Euskal Herriko Laborantza Ganbararen laguntzarekin.

Helburua Gipuzkoar hautetsieri hemengo errealitatearen ezagutaraztea eta bereziki hemengo laborantza eta dinamikak zer diren ikusaraztea ziren. Mintzaldi eta bisiten bidez, hemengo laborantzaren sail batzu aipatuak izan dira eta trukaketa izigarri aberatsa gertatu da.

Menés par Markel OLANO, le député général et Rafa URIBARREN, le député en charge de

l'agriculture de la Diputation du Gipuzkoa, une délégation d'une quarantaine d'élus du Gipuzkoa a été accueillie par Euskal Herriko Laborantza Ganbara les 25 et 26 mars derniers pour une découverte de l'agriculture du Pays Basque Nord.

Après une présentation du travail de Euskal Herriko Laborantza Ganbara, plusieurs interventions ont permis d'aborder des sujets très divers. Michel Etchebest, maire de Mauléon, a illustré le rôle que peut avoir une collectivité territoriale dans la mise en place d'un outil d'abattage-découpe pouvant être utilisé directement par les paysans (plus de 250!) engagés dans des circuits courts de commercialisation. Jean Bernard Oillarburu, de la Commission syndicale de Cize a précisé les enjeux mais aussi les difficultés de la gestion collective des montagnes de Garazi.

La visite de la fromagerie de Saint Michel a permis de visiter un outil récemment modernisé mais également de discuter sur les choix stratégiques de cette coopérative quant aux modes de production et sur la qualité des produits.

Le lendemain, la visite de Xalbadorrenea à Urepele avec Xole Aire a marqué les esprits, tant par les conditions de travail en montagne que par les choix exprimés par Xole.

Enfin, la discussion aux Aldudes avec Jean Marie Oçafrain autour de l'outil de transformation de la coopérative Belaun et du projet d'AOP Kintoa-Euskal Xerria a permis d'illustrer l'importance de l'aspect collectif des démarches et de la recherche de valeur ajoutée pour les exploitations de ce secteur de montagne.

Ces deux journées ont été intenses en échanges et ont permis -et c'était le but- la prise de conscience qu'une agriculture porteuse de valeur ajoutée est possible, y compris dans des conditions difficiles.

## Opération "FOURRAGES"

Dans le cadre de la constitution d'une base documentaire technique sur la valeur alimentaire des fourrages en Pays Basque, Euskal Herriko Laborantza Ganbara reconduit cette année une campagne d'analyses de foin et regains.

Nous cherchons une cinquantaine de paysans intéressés pour fournir un ou plusieurs échantillons de foin-regain accompagné de données relatives à la production de ce fourrage (itinéraire technique de production et de récolte). Les analyses seront gratuites pour les paysans qui recevront les résultats avec les principales valeurs alimentaires.

**Zuen belar edo soroen balioak ezagutu nahi dituzue?  
Aurten ere analisisa kanpaina bat abiatzen dugu.**

Izen emaita :  
Isabelle Cazaubon  
05 59 37 18 82

## Conférences mensuelles



Laguntzarekin

**Ez huts egin Euskal Herriko Laborantza Ganbararen konferentziak : formakuntza momentu paregabeak baitira !**

🕒 **Maiatzaren 20 Mai**  
Osteguna - Jeudi - 21h00 - Ainhice Mongelos

*Comprendre le fonctionnement de l'Europe, ses institutions et leurs rôles.*



Soirée animée par la journaliste Iratxe Etxebarria, correspondante à Bruxelles de la radio Euskadi Irratia. En s'appuyant sur des dossiers et des lois qui touchent directement notre agriculture et notre environnement (crise du lait de vache, OGM, loi sur l'Eau, réforme de la PAC, ...), Iratxe Etxebarria s'efforcera de nous expliquer les rouages de la Commission et du Parlement Européen. Conférence tout public en euskara (traduction simultanée assurée), entrée libre.

**Europaren funtzionamendua : zein dira Europar instituzioen ibil moldeak ?**

Iratxe Etxebarria-k animaturiko gualdia. Euskadi Irratia-ren izenean Bruselaren den kazetariak azalduko dizkigu Europaren joka moldeak, gure laborantza eta ingurumena zuzenki unkitzen dituzten adibideeri esker (behi esnearen krisia, JAOak, ura-ren legeak, PACaren erreforma, ...). Mintzaldia euskaraz (frantsesera zuzeneko itzulpenak segurtatuak), deneri idekia, sartzea libre.

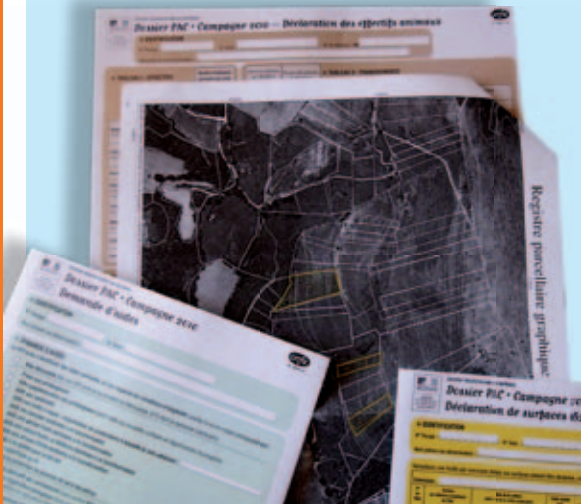
## 🕒 FORMATIONS

**Formation éleveurs bovins lait, jeudi 17 juin de 9h30 à 13h00 dans les locaux d'Euskal Herriko Laborantza Ganbara**  
Euskal Herriko Laborantza Ganbara et l'AFOG assurent depuis 3 ans, le suivi des données technico-économiques d'une trentaine de fermes laitières du Pays Basque. Face à la baisse sans précédent du revenu des éleveurs laitiers en 2009, les résultats technico-économiques de cet échantillon constituent un outil précieux pour vous. Cette demi-journée de formation permettra de présenter et d'analyser collectivement les données technico-économiques de l'année 2009 dans le but de mettre en évidence des leviers d'actions pour chacun des systèmes suivants : herbe / ensilage de maïs / mixte. Animation : Agnès Heguito de l'AFOG - Informations et inscriptions : Olivia 05 59 37 18 82

🕒 **PAC** Urte guziz bezala, Euskal Herriko Laborantza Ganbarako teknikalariak zuen PAC dosierren betetzeko laguntza eskeiniko dizute. Hitz ordu bat hartzen ahal duzue Ainhiza-Monjolosen 05 59 37 18 82 zenbakirak deituz edo herrietan eginen diren permanentzietarat joaiten ahal zirezte.

🕒 **DOSSIER PAC 2010** A partir du 15 avril prochain, les techniciens de Euskal Herriko Laborantza Ganbara vous accompagnent pour le remplissage du dossier PAC 2010. Lors de ce rendez-vous, il sera également possible de réaliser le plan prévisionnel de fumure (obligatoire dans le cadre de la PHAE2). Vous pouvez prendre rendez-vous directement à Ainhice Mongelos au 05 59 37 18 82 ou venir dans une des permanences délocalisées (sans rendez-vous) :

La prestation sera facturée au temps passé sur la base de 48€ TTC/heure (la première 1/2 heure gratuite). Renseignements : 05 59 37 18 82.



	Matin 9h30/12h30	Après midi 14h/17h
Lundi 3 mai	Hasparren, Xuriatea Hazparne, Xuriatea	Urrugne, Mairie Urrunako Herriko Etxean
	Espelette, Mairie Ezpeletako Herriko Etxean	Ascain, Mairie Azkaineko Herriko Etxean
Mardi 4 mai	Banca, Mairie Banka, Herriko Etxean	Lekumberry, Mairie Lekunberri, Herriko Etxean
	Tardets, Centre Multi Services, bureau 3 Atarratzeko Zerbitzu gelan	Mauléon, Centre Multi Services, bureau 2 Mauleko Zerbitzu gelan
Mercredi 5 mai		Saint palais, Maison des services Donapaleuko Zerbitzu etxean
		Ainhoa, Mairie Ainhoako Herriko etxean
Jeudi 6 mai	Arbonne, Mairie Arbonako, Herriko Etxean	Bidarraï, Mairie Bidarraiko Herriko etxean
	Irrisarry, Maison pour tous Irisarriko Denen etxean	

## EHLG doit vivre ! EHLGk bizi behar du ! BON DE SOUTIEN / SUSTENGU BONOIA

Nom / Deitura : ..... Prénom / Izena : .....

Adresse complète / Helbide osoa : .....

Tel. .... E-Mail : .....

Je fais un don de ..... € emaiten ditut (txekez/par chèque à l'ordre de Euskal Herriko Laborantza Ganbara)

Je souhaite que l'on me contacte afin de mettre en place ensemble un virement bancaire

Nahi nuke harremanetan jar gaitezen banku biramendu baten bideratzeko

Bon à renvoyer / Bonoia itzuli honara : Euskal Herriko Laborantza Ganbara  
64220 Ainhiza Monjolos

**Important** : si vous êtes imposable, vous pouvez déduire 66 % de votre don : pour 100 € donnés, cela ne vous coûte que 34 € après déduction fiscale.

**Garrantzizua** : zerga ordainle bazara, zure emaitzatik % 66a ken dezakezu : 100 €-ko emaitza egitean, 34 € baizik ez zaizu gosta zerga kenketa egin ondoan